

# Introducción

1. Objetivo xxix
2. Reseña histórica xxx
3. Principios de la nueva edición xxx
4. Temas xxx
5. Fuentes de los términos xxxi
6. Estructura del Tesauro xxxii  
*Términos*  
*Relaciones entre términos*
7. Presentación xxxiii  
*Parte 1: Lista alfabética estructurada y permutada*  
*Parte 2: Lista jerárquica por microtesauro*  
*Parte 3: Índice francés/inglés/español de descriptores*  
*Parte 4: Índice español/inglés/francés de descriptores*
8. Características xxxv
9. Convenciones xxxv
10. Directrices generales para la utilización del Tesauro xxxvi  
*Directrices para indizar los documentos*  
*Directrices para la formulación de consultas*

## 1. OBJETIVO

El Tesauro de la UNESCO es el principal instrumento de trabajo para el Sistema Informatizado de Documentación (CDS) de la UNESCO. Es un vocabulario trilingüe controlado que se aplica sobre todo a la indización y recuperación de la información almacenada en la base de datos bibliográficos de la UNESCO (UNESBIB) y otras bases secundarias que forman parte de la Red Integrada de Documentación de la UNESCO. Se han analizado los siguientes documentos:

- los documentos de la UNESCO: informes de misión, documentos de trabajo y de conferencias, documentos de las colecciones principales, documentos de la Conferencia General, documentos del Consejo Ejecutivo,
- las publicaciones de la UNESCO,
- las publicaciones periódicas de la UNESCO,
- los documentos y publicaciones de las oficinas regionales y los institutos de la UNESCO,
- las publicaciones patrocinadas por la UNESCO,
- las adquisiciones de la Biblioteca de la UNESCO,
- las adquisiciones de las diversas divisiones,
- las colecciones de los diversos centros especializados de documentación de la UNESCO.

Los descriptores del Tesauro se utilizan en las publicaciones bibliográficas producidas por la Sección de Biblioteca, Documentación e Información de la UNESCO, a saber:

- Lista de documentos y publicaciones de la UNESCO (ULDP), que aparece cuatro veces por año con una refundición anual (disponible en forma impresa, en CD-ROM y, en línea, en los servicios ECHO y CIID),
- Adquisiciones de la Biblioteca de la UNESCO (ULA), que aparece cuatro veces por año,
- Los índices anuales y acumulativos de las principales publicaciones periódicas de la UNESCO: *El Correo de la UNESCO; Impacto: ciencia y sociedad; La Naturaleza y sus recursos; Museum Internacional; Perspectivas: revista trimestral de educación; Revista internacional de ciencias sociales, etc.*,
- los índices de los informes de misión, los discursos del Director General, etc.

Los términos del Tesauro se utilizan no sólo en estas

publicaciones, sino también para recuperar, a petición de los usuarios, la información contenida en la UNESBIB mediante búsquedas bibliográficas retrospectivas, por lotes o en línea, o mediante la fórmula de la difusión selectiva de la información (DSI).

Los usuarios del Tesoro de la UNESCO son instituciones y personas interesadas en consultar la información documental producida por la UNESCO:

- las instituciones de los Estados Miembros, entre ellas las Comisiones Nacionales,
- las organizaciones del sistema de las Naciones Unidas y otras organizaciones intergubernamentales,
- las organizaciones internacionales no gubernamentales,
- los expertos y consultores,
- el personal y los visitantes de la UNESCO.

El Tesoro de la UNESCO puede servir también como instrumento de referencia para otros servicios de información de la UNESCO, los centros de documentación de las oficinas regionales, las organizaciones no gubernamentales afiliadas y los servicios de información y biblioteca de los Estados Miembros para la elaboración de sus propios vocabularios y sistemas especializados de tratamiento de la información.

## 2. RESEÑA HISTÓRICA

El Sistema Informatizado de Documentación de la UNESCO, elaborado en los años 1969-1972, entró en servicio en 1973. En la primera etapa se estableció una lista de descriptores no estructurada, a partir de términos seleccionados en el *Macrotesauro* de la OCDE y en los documentos fundamentales de la UNESCO. Con los años se fueron añadiendo algunos términos y eliminando otros en función de la experiencia adquirida en la indización periódica de las publicaciones.

Esta lista constituyó la base de la edición provisional del Tesoro de la UNESCO elaborado entre abril de 1973 y abril de 1974. Este proyecto de Tesoro de 5.000 términos fue distribuido a los administradores y especialistas de la UNESCO para recoger sus observaciones, mientras la unidad encargada de la indización y recuperación de la División de Sistemas de Documentación empezaba a utilizarlo de manera experimental como fuente de nuevos descriptores. Como resultado de los comentarios y recomendaciones recibidos de las divisiones del programa y los expertos de la UNESCO, se ampliaron considerablemente algunas materias. Se añadieron muchos términos nuevos alcanzándose en total unos 11.500.

La primera edición del Tesoro de la UNESCO se publicó en inglés en 1977, en francés en 1983 y en español en 1984.

La evolución de los documentos, analizados a la luz de las prioridades de los programas de la UNESCO y de las necesidades de los usuarios, cada vez más numerosos y variados, exigía una edición revisada, actualizada y reestructurada del Tesoro.

## 3. PRINCIPIOS DE LA NUEVA EDICIÓN

La primera etapa de esta revisión, efectuada en la Sede mediante la actualización y el mantenimiento sistemáticos y constantes del Tesoro y las bases de datos bibliográficos, consistió en la adición de nuevos términos (descriptores y no descriptores), la supresión de los que nunca se utilizaban, la conservación de los que se utilizaban poco orientándolos hacia los términos preferidos, el aumento del número de notas explicativas de alcance, la revisión de las relaciones de asociación y jerarquía, etc. Se ampliaron algunas materias (desarrollo, medio ambiente, información); otras, en especial la ciencia y la tecnología, tuvieron que ser comprimidas de modo que reflejaran las políticas y no las orientaciones de investigación pura de los documentos analizados. Se otorgó prioridad a la esfera de la Educación a la luz de su armonización terminológica con el Tesoro de la UNESCO-OIE. Como consecuencia de estas operaciones, el número de términos (descriptores y no descriptores) se redujo a unos 6.600.

En una segunda etapa se creó una base de datos prototipo del Tesoro. Se reestructuró la presentación sistemática de términos con arreglo al enfoque del microtesoro, donde las materias se presentan de manera que el usuario pueda tener una visión global fácil de la misma. De este modo se facilita en gran medida el acceso al Tesoro.

Con el mismo propósito, se creó una lista permutada de descriptores y no descriptores que permite el acceso a los términos compuestos a partir de cada una de las palabras importantes clasificadas por orden alfabético. También se decidió combinar la lista permutada con la lista estructurada por orden alfabético, que por lo general está clasificada según la primera palabra de los descriptores y no descriptores: la presentación así obtenida permite que el usuario encuentre todas las entradas alfabéticas, a partir de la primera palabra o de cualquier otra palabra importante, en una sola presentación.

Por último, esta versión revisada incluye la traducción de todos los descriptores al español y al francés, así como dos índices trilingües, uno clasificado por los descriptores en francés y el otro por los descriptores en español.

Estas nuevas disposiciones (la presentación por orden alfabético y permutada, la presentación jerárquica temática por microtesoro y los índices trilingües) exigieron un nuevo diseño del programa de gestión del Tesoro en el sistema CDS/ISIS para computadora central.

## 4. TEMAS

El Tesoro abarca las principales esferas del conocimiento de que se ocupa la UNESCO; en cada tema, varios microtesoros reagrupan los términos con arreglo a su significado. Presentamos a continuación la lista de temas y de microtesoros.

## **1. Education**

- 1.05 Educational sciences and environment
- 1.10 Educational policy
- 1.15 Educational planning
- 1.20 Educational administration
- 1.25 Educational management
- 1.30 Educational systems and levels
- 1.35 Educational institutions
- 1.40 Curriculum
- 1.45 Basic and general study subjects
- 1.50 Technical and vocational study subjects
- 1.55 Educational population
- 1.60 Teaching and training
- 1.65 Educational evaluation
- 1.70 Educational facilities

## **2. Science**

- 2.05 Scientific approach
- 2.10 Science and research management
- 2.15 Mathematics and statistics
- 2.20 Physical sciences
- 2.25 Chemical sciences
- 2.30 Space sciences
- 2.35 Earth sciences
- 2.40 Geography and oceanography
- 2.45 Meteorology
- 2.50 Hydrology
- 2.55 Environmental sciences and engineering
- 2.60 Pollution, disasters and safety
- 2.65 Natural resources
- 2.70 Natural sciences
- 2.75 Medical sciences
- 2.80 Pathology

## **3. Culture**

- 3.05 Culture
- 3.10 Cultural policy and planning
- 3.15 Philosophy and ethics
- 3.20 Religion
- 3.25 History
- 3.30 Linguistics
- 3.35 Languages
- 3.40 Literature
- 3.45 Arts
- 3.50 Visual arts
- 3.55 Performing arts
- 3.60 Museums
- 3.65 Leisure

## **4. Social and human sciences**

- 4.05 Social sciences
- 4.10 Psychology
- 4.15 Social systems
- 4.20 Social problems
- 4.25 Social welfare and policy
- 4.30 Ethnic questions
- 4.35 Population
- 4.40 Family
- 4.45 Human settlements and land use

## **5. Information and communication**

- 5.05 Information sciences
- 5.10 Communication research and policy
- 5.15 Information management
- 5.20 Information industry
- 5.25 Documentary information systems
- 5.30 Information sources
- 5.35 Documentary information processing
- 5.40 Information technology (software)
- 5.45 Information technology (hardware)

## **6. Politics, law and economics**

- 6.05 Legal systems
- 6.10 Human rights
- 6.15 Politics and government
- 6.20 International relations
- 6.25 Economics
- 6.30 Economic and social development
- 6.35 Agriculture
- 6.40 Industry
- 6.45 Civil, military and extraction engineering
- 6.50 Manufacturing and transport engineering
- 6.55 Materials and products
- 6.60 Equipment and facilities
- 6.65 Services
- 6.70 Finance and trade
- 6.75 Organization and management
- 6.80 Personnel management
- 6.85 Labour

## **7. Countries and country groupings**

- 7.05 Africa
- 7.10 America and the Caribbean
- 7.15 Asia and the Pacific
- 7.20 Europe
- 7.25 Political groupings
- 7.30 Economic groupings
- 7.35 Geographic groupings
- 7.40 Ethnic and religious groupings
- 7.45 Linguistic groupings

## **5. FUENTES DE LOS TERMINOS**

La principal fuente de esta segunda edición ha sido la base de datos UNESBIB, que permitió visualizar la frecuencia con que aparece cada descriptor en la indización de documentos; en algunos casos, la aparición simultánea de otros descriptores; y una muestra de los documentos indizados.

En los casos dudosos se recurrió sistemáticamente a la última versión del *Macrotesauro* de la OCDE. Se examinaron también otros tesauros especializados, por ejemplo el Tesauro EUDISED en el ámbito de la educación, el Tesauro SPINES en la esfera de la ciencia, el Tesauro de la OIT en materia de trabajo y vida laboral, etc., con miras a acrecentar la compatibilidad terminológica con otros vocabularios internacionales controlados.

## 6. ESTRUCTURA DEL TESAURO

El Tesauro de la UNESCO comprende:

- términos,
- relaciones entre términos.

### 6.1 Términos

#### *Nombres de las zonas*

Una zona es un conjunto de microtesauros; el nombre de una zona va precedido por un número de serie de una sola cifra utilizado para obtener la misma clasificación de las zonas en cada lengua del Tesauro. El nombre de una zona no es necesariamente un descriptor;

Ejemplo:

#### **5. Information and communication**

#### *Nombres de los microtesauros*

Un microtesauro es un conjunto de descriptores y no descriptores diseñado de manera que su contenido no rebasa una página para que el usuario pueda abarcarlo de una mirada; el nombre de un microtesauro va precedido por un número de serie de tres cifras, utilizado para obtener la misma clasificación de los microtesauros en cada una de las tres lenguas y para remitir cada descriptor de la lista alfabética del Tesauro al microtesauro al que pertenece; la primera de las tres cifras es el número de la zona a que pertenece el microtesauro. El nombre de un microtesauro no es necesariamente un descriptor;

Ejemplo:

#### **1.45 Basic and general study subjects**

#### *Descriptores*

Un descriptor, también llamado término preferido, es el término que se utilizará para representar un concepto al indizar documentos y formular consultas; el número de descriptores es el mismo en las tres lenguas del Tesauro;

Ejemplo:

#### **Sustainable development**

#### *No descriptores*

Un no descriptor, también llamado término prohibido, es una fórmula que designa un concepto muy cercano al representado por un descriptor; al igual que el descriptor correspondiente, es un punto de acceso al Tesauro gracias al cual el lenguaje libre utilizado por los autores de los documentos y por el usuario al efectuar una búsqueda es dirigido hacia la terminología normalizada de los descriptores. Teniendo en cuenta que el número de no descriptores puede variar de una lengua a otra, se decidió asignar no descriptores sólo a los descriptores en inglés;

Ejemplo:

#### *Ecodevelopment*

#### *Notas de alcance*

Una nota de alcance, denotada por la mención SN, indica

brevemente la utilización a que se destina un descriptor cuando su significado es ambiguo;

Ejemplo:

#### **Education and culture**

SN Taking into consideration of cultural factors in the educational process.

### 6.2 Relaciones entre términos

#### *Inclusión*

Es la relación entre un descriptor y el microtesauro al que pertenece, indicado por la mención: **MT** (= Microtesauro); se ubica entre un descriptor y el número y nombre de un microtesauro;

Ejemplo:

#### **Sustainable development**

MT 6.35 Economic and social development

#### *Jerarquía*

Relación entre descriptores que pertenecen a la misma arborescencia semántica denotada por las menciones:

**BT** (= Término genérico, es decir término más amplio) ubicado entre un descriptor específico y un descriptor genérico;

Ejemplo:

#### **Sustainable development**

**BT1 Development strategies**

**NT** (= Término específico, es decir más restringido), ubicado entre un descriptor genérico y un descriptor específico;

Ejemplo:

#### **Development strategies**

**NT1 Sustainable development**

#### Observaciones:

1) La cifra citada a la derecha de la mención **BT** o **NT** indica el número de niveles jerárquicos que existe entre los descriptores de una arborescencia;

Ejemplo:

#### **Chronology**

**BT1 Historical method**

**BT2 History**

**NT1 Dating**

**NT2 Archaeological dating**

**NT2 Radiocarbon dating**

2) Un descriptor que carece de términos más amplios lleva el nombre de término superior.

3) Las relaciones jerárquicas son idénticas en todas las versiones lingüísticas del Tesauro.

4) La multijerarquía, es decir el hecho de que un descriptor pueda pertenecer a más de un microtesauro, se adoptó sólo para los nombres de países (en la zona nº 7): un país está evidentemente incluido en un continente y puede pertenecer también a uno o varios agrupamientos políticos, económicos, geográficos, étnicos, religiosos y lingüísticos.

## Asociación

Es la relación entre dos descriptores ligados por una asociación de ideas; **RT** (= Término Asociado, es decir término relacionado), ubicado entre dos descriptores asociados;

Ejemplo:

**Environmental management**

**RT Sustainable development**

...

**Sustainable development**

**RT Environmental management**

Observaciones:

- 1) Las relaciones de asociación son idénticas en todas las versiones lingüísticas del Tesoro.
- 2) Dos descriptores no pueden estar relacionados al mismo tiempo por una relación jerárquica y una relación de asociación.
- 3) La relación de asociación entre descriptores que comparten al menos una palabra significativa no ha sido expresada para no ampliar inútilmente el volumen del Tesoro: por cierto, esos descriptores figuran en una secuencia en la lista alfabética, como entradas normales o como entradas permutadas, de modo que el usuario pueda establecer por sí mismo la relación observando las entradas vecinas;

Ejemplo 1:

**Disarmament**

(en calidad de descriptor)

**Disarmament education**

(en calidad de entrada vecina)

Ejemplo 2:

**Curriculum**

(en calidad de descriptor)

**Curriculum:**

(en calidad de palabra significativa)

**Integrated curriculum**

(en calidad de descriptor que

incluye la palabra «curriculum»)

Para una presentación más detallada de las entradas permutadas véase más adelante el 7.1. *Lista alfabética*

## Equivalencia lingüística

Es la relación entre descriptores que designan al mismo concepto en diferentes lenguas denotado por la mención de los indicadores lingüísticos:

**FR** (= Francés), ubicado entre un descriptor en inglés y el correspondiente descriptor en francés,

**SP** (= Español), ubicado entre un descriptor en inglés y el correspondiente descriptor en español;

Ejemplo:

**Sustainable development**

**FR** *Développement durable*

**SP** *Desarrollo durable*

## 7. PRESENTACIÓN

El Tesoro de la UNESCO se publica en un solo tomo que consta de una introducción y cuatro partes:

Parte 1: Lista alfabética estructurada y permutada clasificada por los términos en inglés con sus equivalentes en español y francés.

Parte 2: Lista jerárquica por microtesoro.

Parte 3: Índice francés/inglés/español de descriptores.

Parte 4: Índice español/inglés/francés de descriptores.

### 7.1 Parte 1: Lista alfabética estructurada y permutada

La lista alfabética estructurada y permutada comprende tres tipos de entrada, clasificados en orden alfabético: los descriptores, los no descriptores y las palabras significativas que no sean la primera palabra de un descriptor o de un no descriptor; el contenido de cada tipo de entrada se describe a continuación.

- Descriptores específicos de la entrada de descriptor, cuando tiene al menos una, en negrita, precedidos por la mención **NT** (= Término específico) y una cifra que indica el número de niveles jerárquicos entre la entrada de descriptor y cada descriptor específico; los descriptores específicos van clasificados:

por orden de niveles jerárquicos descendentes,  
dentro de cada nivel jerárquico, por orden alfabético,

- Descriptores asociados con la entrada de descriptor cuando tiene al menos una, en negrita, precedidos por la mención **RT** (=Término asociado) y clasificados por orden alfabético;

Ejemplo:

#### **Universal education**

**MT** 1.10 Educational policy

**FR** *Éducation universelle*

**SP** *Educación universal*

**SN** System of education extending opportunities to all.

**UF** *Equal education*

**UF** *Equal opportunity (education)*

**BT1** **Educational opportunities**

**BT2** **Right to education**

**NT1** **Compulsory education**

Ejemplo:

*Change:*

**Attitude change** (4.10)

*Biological change*

**USE Mutation** (2.75)

*Career change*

**USE Occupational mobility** (6.75)

**Climatic change** (2.65)

**Cultural change** (3.05)

*Educational change*

**USE Educational reform** (1.10)

**Language change** (3.30)

*Occupational change*

**USE Occupational mobility** (6.75)

**Organizational change** (6.70)

*Population change*

**USE Population dynamics** (4.35)

**Resistance to change** (4.15)

**Social change** (4.15)

**Sociology of change** (4.05)

**Technological change** (2.10)

## **7.2 Parte 2: Lista jerárquica por microtesauro**

**RT** **Access to education**

**RT** **Democratization of education**

**RT** **Educational discrimination**

**RT** **Educationally disadvantaged**

#### *Entrada de no descriptor*

- Texto del no descriptor, en cursiva,
- Texto del descriptor correspondiente, en negrita, precedido por la mención **USE** y seguido del número, entre paréntesis, del microtesauro de ese descriptor;

Ejemplo:

La lista jerárquica por microtesauro comprende una página por microtesauro que se identifica mediante el número y nombre del microtesauro (centrado en la parte superior de la página) y clasificado por el número del microtesauro.

Para cada microtesauro, los términos de entrada son los descriptores de término superior (es decir, los descriptores que no tienen ningún otro término más amplio), en negrita, clasificados por orden alfabético.

Bajo cada entrada de descriptor, el usuario encuentra:

- uno o varios no descriptores, si hubiere, correspon-

Ejemplo:

3.05 CULTURE

Cultural anthropology

*UF Cultural and social anthropology*

Cultural change

NT1

NT1 Countercultures

Cultural pluralism

*UF Cultural diversity*

NT2 Biculturalism

Ejemplo:

FRANÇAIS

Auberge de jeunesse

Autoassistance

Autoenseignement

Autogestion

ANGLAIS

Youth hostels

Self help

Self instruction

Self government

ESPAGNOL

Albergue juvenil

Esfuerzo propio

Autoaprendizaje

Autogestión

NT2 Cultural crises

NT1 Cultural dynamics

NT1 Cultural innovations

NT1 Cultural revolution

Cultural conditions

*UF Cultural situation*

NT1 Cultural environment

NT1 Cultural factors

NT1 Cultural life

NT1 Culture of work

*UF Culture of enterprise*

NT1 Disappearing cultures

NT1 Dominant cultures

*UF Cultural dominance*

*UF Cultural imperialism*

NT1 Mass culture

*UF Popular culture*

NT1 Scientific culture

*UF Technical culture*

**7.4 Parte 4: Índice español/inglés/francés de descriptores**

El índice multilingüe clasificado por los descriptores en español se presenta en tres columnas:

los sustantivos de volumen, es decir los que expresan «cuánto?» ; utilícese el singular para los procesos, propiedades y condiciones específicos. En el Tesouro, los términos en español y francés figuran en singular.

### *Barra oblicua*

En algunos casos ha sido necesario incluir términos compuestos que contienen una barra oblicua, por carecer de un término único para expresar el concepto. Por ejemplo, para la biblioteca de la ciudad de la...

Gracias a la indización, es posible seleccionar, del conjunto de referencias bibliográficas almacenadas en una base de datos, las referencias que satisfagan las consultas formuladas. La selección sólo se puede efectuar si los conceptos a que se refiere la consulta están expresados con los mismos descriptores de tesouro en la consulta y en los documentos pertinentes.

En la práctica, la indización se efectúa de la siguiente manera:



encontrar otras palabras que expresen el concepto y ver si coincide con una entrada de la lista alfabética (por ejemplo, «mainframe» no es descriptor, ni no descriptor, ni palabra significativa de un descriptor o no descriptor múltiple).

consultas relativas a esos descriptores generarán una lista de referencia bibliográfica donde no figurará ningún documento indizado a un nivel más genérico (por ejemplo, «Languages») y será por lo tanto muy precisa.

En cambio, si los documentos son indizados a un

mino; el indizador debe pensar que un «main-

nivel más genérico que los conceptos que contienen, la

- los descriptores relacionados en forma jerárquica y asociativa que pueden ayudarlo a ampliar el alcance de la consulta,
- 2) la consulta ha sido formulada con precisión, pero el Tesauro contiene sólo algunos, o ninguno, de los conceptos a que se refiere la consulta: después de interrogar sin éxito la lista alfabética y permutada, el usuario debe consultar la Parte 2 (Lista jerárquica por microtesauro) y,

tores existentes que cubran los conceptos que más se aproximen a los indicados en la consulta,

- 3) la consulta no ha sido formulada con precisión, lo que ocurre con frecuencia: el usuario debe consultar de preferencia el microtesauro (o microtesauros) correspondiente a la zona objeto de la consulta; encontrará en el microtesauro la lista jerárquica de descriptores correspondiente a la zona de que se trata y podrá elegir los descriptores más

diente a la zona objeto de la consulta; buscará allí descrip-